



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 80 (1980), p. 369-392

Jean Vercoutter

Les travaux de l'Institut français d'Archéologie orientale en 1979-1980.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ????????		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

## LES TRAVAUX DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE EN 1979-1980

Jean VERCOUTTER

Au cours de l'année universitaire 1979-1980, l'IFAO a poursuivi et développé son programme de fouilles : aux chantiers de Douch et de Balat se sont ajoutés ceux de Qasaba et des Kellias. D'autre part, l'effort entrepris dès les deux années précédentes s'est accentué pour résorber le retard dans la publication des documents recueillis durant les fouilles passées, documents qui se sont accumulés tant dans les « magasins » de chantiers que dans les réserves du Palais Mounira. Enfin, la publication, traditionnelle désormais à l'IFAO, des textes hiéroglyphiques provenant des temples ptolémaïques et romains se poursuit régulièrement.

Contrairement à nos espoirs (cf. *BIFAO* 79, p. 451), les travaux urgents de consolidation et d'entretien du Palais Mounira n'ont pu être entrepris, faute de crédits suffisants. En revanche, bien que les résultats soient encore modestes, la modernisation de l'Imprimerie (cf. *ibid.* § 691, p. 473), est en cours et portera bientôt ses fruits; un premier ouvrage entièrement imprimé en offset est sorti au printemps de nos presses. L'acquisition de nouveau matériel avant la fin de la présente année devrait permettre de rattraper enfin une partie du retard dans l'impression des ouvrages en « bon à tirer ».

Cette année encore, l'IFAO a confirmé sa vocation de centre de rencontres de « chercheurs » de disciplines diverses passant en Egypte. Bien que nos possibilités d'accueil aient été utilisées au maximum, il nous a fallu toutefois, hélas, trop souvent refuser des demandes légitimes d'hébergement. Il faut espérer que la récupération attendue de notre immeuble actuellement occupé par le Centre Culturel, nous permettra dans un avenir proche de moderniser notre Institut en créant des salles de travail, de réunion, et surtout des laboratoires qui nous font encore cruellement défaut.

Dès le tome 80 (1980), et chaque année désormais, le *Bulletin de l'Institut (BIFAO)* publiera un rapport succinct de chacune des fouilles effectuées au cours de la

dernière saison, c'est-à-dire durant l'hiver et le début du printemps. Le présent *BIFAO* rend donc compte des campagnes 1979-1980 à Douch comme à Balat, à Qasaba comme aux Kellias. Cette nouvelle façon de procéder donnera aux chercheurs, tant français qu'étrangers, la possibilité de connaître rapidement l'avancement de nos recherches. Par ailleurs, elle permettra d'alléger l'état des Travaux présenté annuellement depuis 1974 dans le *BIFAO*, tout en donnant aux fouilleurs eux-mêmes la responsabilité de l'exposé du résultat de leurs activités.

\* \* \*

Aussi satisfaisants que soient les résultats obtenus durant l'année 1979-1980, il ne faut pas se dissimuler qu'il reste encore beaucoup à faire pour que l'IFAO occupe la place qui doit être la sienne dans la recherche archéologique dans la Vallée du Nil.

Je rappellerai tout d'abord que le bâtiment de Mounira maintenant ne peut plus remplir efficacement sa double mission : centre de recherche d'une part, et accueil des chercheurs permanents ou de passage. Hormis un laboratoire de photographie, il ne possède rien de l'infrastructure indispensable pour l'étude des documents recueillis sur le terrain, qu'il s'agisse de céramologie ou d'analyses archéométriques élémentaires. Il n'a aucune salle de réunion pour travaux collectifs, ni même une salle de conférences. Il lui est donc impossible de se faire connaître par des exposés publics, ou d'organiser des réunions interdisciplinaires. J'ajouterais enfin, pour mémoire, que j'ai signalé à maintes reprises l'urgence des réparations qu'il conviendrait de faire pour remettre le bâtiment en état.

Cette situation est d'autant plus préoccupante que, dans un avenir très proche, nous aurons à faire face à des responsabilités nouvelles. A la demande de l'Organisme des Antiquités de l'Egypte, le 2<sup>e</sup> Congrès International des Egyptologues de Grenoble a décidé, en septembre 1979, de soutenir le programme de prospection urgente des régions et sites archéologiques menacés par le développement agricole et industriel, particulièrement dans le Delta, le Fayoum et les Oasis.

Dans cette perspective, j'ai moi-même réuni, en Novembre dernier, les directeurs des principaux Instituts étrangers établis en Egypte. A la suite de cette concertation, nous avons adressé au Président de l'Organisme des Antiquités une lettre collective dans laquelle nous précisons les modalités d'une participation à

l'œuvre générale, ainsi que l'aide que nous espérons de l'Egypte pour faciliter notre tâche. Les prospections envisagées pourraient être entreprises dès l'automne 1980.

Au nom de l'IFAO, je viens de proposer d'organiser la prospection de la partie Sud de l'oasis de Khargeh et de la partie orientale de Dakhleh, pour lesquelles, grâce à nos chantiers de fouilles de Douch et de Balat, nous disposons de bases logistiques qui nous permettront de conduire ces prospections dans les conditions les plus favorables.

Plus encore que la fouille proprement dite, la prospection exige des équipes de chercheurs compétents et entraînés. Pluridisciplinaire par nature, elle fait appel aux géologues, géographes, anthropologues, etc., pour collaborer sur le terrain même avec préhistoriens et archéologues spécialistes des différentes cultures de l'Egypte pharaonique, copte, grecque, romaine et islamique. Les équipes constituées, il faudra les loger à leur passage au Caire, où elles devront aussi trouver des moyens suffisants pour « débroussailler », classer, étudier sommairement les échantillons recueillis. Enfin, pour les recherches sur le terrain, il sera indispensable de compléter les moyens de transport dont nous disposons. C'est dans ce domaine que nous espérons une collaboration efficace de l'Organisme des Antiquités de l'Egypte; mais il n'est pas certain que nous l'obtenions rapidement, et en attendant nous serons obligés de pallier nos insuffisances par l'achat ou la location, toujours très onéreuse, des véhicules qui nous manquent.

L'exposé ci-dessus montre que l'IFAO a encore un gros effort à fournir pour être à même de mener à bien les recherches que l'Egypte attend de lui.

\* \* \*

Comme dans l'Etat des Travaux de 1978-1979 (cf. *BIFAO* 79, 452-477), je rendrai compte d'abord, très rapidement, des fouilles exécutées pendant l'automne et l'hiver 1979-1980; puis je résumerai les activités de l'IFAO dans les domaines pharaonique, gréco-romain, chrétien, islamique et moderne. J'examinerai ensuite la situation de services centraux de l'Institut : Bibliothèque, Archives, Laboratoire photographique et Imprimerie, pour terminer par l'état des bâtiments eux-mêmes. Enfin, je ferai le point des préparatifs du Centenaire de notre Institut qui sera célébré dans la première quinzaine de Janvier 1981.

## FOUILLES

## § 700. — FOUILLES À BALAT (OASIS DE DAKHLEH).

Commencées le 8 Décembre 1979, les fouilles de Balat se sont terminées le 8 Mars 1980.

Comme lors de la campagne précédente, nous avons fouillé simultanément la Ville d'Ancien Empire ('Aïn Aşel) et les Mastabas contemporains de la Ville (Qila<sup>°</sup> el-Dabbeh). Cette façon de procéder exige la présence continue sur le site d'un grand nombre de spécialistes et techniciens (souvent une vingtaine), ce qui présente des inconvénients certains. Il a donc été décidé qu'à l'avenir les deux « volets » de Balat seront fouillés successivement.

Sur la *Ville* (cf. ci-dessus, le Rapport préliminaire de Lisa Giddy), l'enlèvement des constructions de la phase III — prétendu « Temple » de Ahmed Fakhry — a permis de dégager et d'étudier les bâtiments appartenant à la phase II qui s'est révélée beaucoup plus complexe qu'on ne pouvait le penser. Cinq remaniements successifs, bien distincts, ont pu être mis en valeur (phases II a, II b, II c, II d, II e), qui témoignent d'une occupation prolongée de la Ville au cours de cette phase. L'importance en est telle que son étude a duré pendant toute la campagne et qu'il a été impossible de dégager plus largement les couches stratigraphiques plus profondes; de sorte que la phase I, qui apparaît en de nombreux points sous les constructions de la phase II a, n'a pu encore être abordée. En fait, les fondations de certains des bâtiments de la couche II-a n'ont pas encore été atteintes.

Indépendamment des poteries déjà connues à Balat, de nombreuses impressions de sceaux (plus de 150), des tablettes inscrites, des figurines humaines et animales en terre sigillaire ont été recueillies. Un fait remarquable est à noter : l'utilisation par les habitants de la Ville d'un outillage de silex abondant et diversifié bien que nous soyons en pleine période « historique », donc « du cuivre ». En dehors d'infimes indices, rien dans le matériel découvert n'indique que le site ait été occupé après la fin de la Première Période Intermédiaire. Tout se passe comme si la Ville, au moins à l'endroit actuellement exploré, datait entièrement de l'Ancien Empire et de la Première Période Intermédiaire,

Dans la *Nécropole* (Qila<sup>c</sup> el-Dabbeh), les Mastabas II et V ont été fouillés.

Dans le *Mastaba V* (cf. ci-dessus, le Rapport de Michel Valloggia), toute la partie orientale du monument a été démontée pour explorer les substructures. Le couloir central Est-Ouest a pu être dégagé, ainsi que la descenderie. Il n'y avait pas de chambres souterraines autres que celles qui ont été fouillées au cours des campagnes précédentes. Cette fois encore un abondant matériel céramique a été trouvé; au cours du démontage des murs supérieurs, et recouverte par ceux-ci, une sépulture d'animal a été dégagée.

Un mois de travail encore devrait suffire pour nettoyer la partie souterraine occidentale où une couche de briques, à une grande profondeur, demande à être expliquée. Ensuite, le rapport définitif de la fouille de ce monument, déjà très avancé, pourra être publié.

Sur le *Mastaba II* (cf. ci-dessus le Rapport d'Anne Gout), après avoir achevé la fouille et le relevé de la superstructure, les murs de celle-ci ont dû être enlevés en partie par mesure de sécurité, notamment tout l'angle Nord-Est de la façade à redans presque jusqu'au couloir Est, la majeure partie du mur Nord de l'enceinte qui borde la cour, et enfin la moitié Nord du mur épais qui sépare la cour de l'avant-cour (cf. *BIAFO 79*, fig. 1 entre p. 458 et 459). Dans la moitié septentrionale de la cour, partiellement dégagée par Ahmed Fakhry, l'enlèvement d'une énorme poche de sable a révélé une voûte de dimensions très importantes, voûte qui passait *sous* la moitié nord du mur de la façade; très bien construite, elle était malheureusement en mauvais état de conservation et il a fallu la démonter, ce qui a pris un temps considérable.

Après démontage de cette voûte et de la moitié orientale du mur d'enceinte Nord, nous avons pu fouiller en profondeur toute la moitié septentrionale de la cour et de l'avant-cour du Mastaba. Ainsi fut dégagée la (ou une) descenderie. Creusée dans le rocher, elle était bordée de murs de briques et couverte d'une voûte en grande partie effondrée; elle conduisait à une porte à montants, linteau et seuil de pierre. Celle-ci s'ouvrait sur une vaste antichambre couverte par la voûte enlevée initialement.

Le démontage de la voûte et des murs ayant absorbé la majeure partie de notre temps, il a été impossible d'achever la fouille de l'antichambre pour accéder aux appartements souterrains du Mastaba. Nous avons néanmoins pu entrevoir déjà une chambre remplie de poteries s'ouvrant sur la paroi Nord de l'antichambre.

De nombreux vases d'Ancien Empire ont été découverts dans le remplissage de la descenderie. Au cours de son dégagement, des sépultures secondaires ont été mises au jour; elles se composent d'une descenderie très abrupte, presque un puits, à l'Est, qui conduit à des chambres voûtées de briques crues; les cadavres y étaient couchés tête à l'Ouest. Le mobilier funéraire de ces tombes permet de les dater de la fin de l'Ancien Empire ou du début de la Première Période Intermédiaire.

#### § 701. — FOUILLES DE DOUCH.

Commencée le 23 Octobre, la fouille de Douch s'est achevée le 10 Décembre 1979 (cf. ci-dessus, le Rapport préliminaire de Jean Gascou). Cette fouille a porté sur :

- a* — les approches du temple de pierre de Domitien, afin d'achever les travaux entrepris en 1976;
- b* — l'accès Nord-Est de la forteresse;
- c* — l'intérieur de celle-ci;
- d* — l'angle extérieur Sud-Ouest du mur d'enceinte de la forteresse;
- e* — enfin, sur une partie de la Nécropole située dans la plaine, au Nord de l'ensemble haut du site, ville et fort.

Une prospection archéologique a été conduite en fin de campagne, en partant de Douch vers l'Est, pour étudier le départ de la piste désertique qui, de Douch, aboutit dans la Vallée, à Esna.

L'étude du « trésor » de petites pièces de monnaies découvert dans les approches du temple durant la précédente campagne (cf. *BIFAO* 79, 454), a fourni de précieux éléments de datation pour le site; on a noté parmi ces monnaies les noms de Constantin, Julien, Valentinien I et II, Gratien, Théodose, Arcadius et Honorius. La fouille de cette partie du site a de nouveau fourni poteries et ostraca grecs.

La fouille de l'accès Nord-Est de la forteresse a révélé un cheminement en chicane, conduisant de la porte monumentale de Trajan à l'entrée principale du fort aménagée entre deux contreforts. Des chambres s'ouvraient sur cette voie; il semble qu'elles aient servi à l'hébergement de militaires de passage, et de réserves pour les denrées nécessaires à la vie de ces derniers. Les ostraca retrouvés,

ordres de livraison de vin et de viande notamment, confirment cette affectation. Une des chambres paraît avoir servi de salle à manger comme le suggère l'existence d'un *triclinium*.

L'intérieur de la forteresse, qui comportait plusieurs étages de salles superposées, pose des problèmes pour son exploration en raison d'une part de la hauteur même des ruines, et d'autre part du fait que tous les accès anciens, notamment la porte principale (cf. ci-dessus), se trouvent au niveau le plus bas et sont provisoirement inaccessibles.

Après avoir effectué les relevés photographique et architectural des vestiges apparents à l'intérieur du fort, il fallait donc aménager un exutoire pour les déblais. Une percée dans le mur d'enceinte méridional est en cours, et les déblais sont provisoirement jetés par-dessus le mur, s'accumulant à la base de l'enceinte qui sera nettoyée lors d'une prochaine campagne. L'exploration s'est donc bornée à des secteurs très limités, à proximité de la percée du mur d'une part, et dans l'angle Nord-Ouest de la forteresse d'autre part.

Au centre-sud, près de l'enceinte, quatre salles (I-IV), ont été dégagées, qui ont fourni des poteries, des perles et amulettes de verre ou de pâte émaillée, un Harpocrate de bronze, un fragment de « masque tragique » en verre millefiori, ainsi que différents objets de schiste, d'os, de bronze et de fer, et quelques ostraca dont un démotique. Au Nord de la salle I, un ensemble de petites chambres paraît avoir servi de magasins et de silos; on y a recueilli des ostraca et une monnaie.

Le sol des salles est en terre battue, les murs en briques crues, les montants et seuils de portes de troncs de palmiers; les plafonds sont ou en voûtes de briques, ou faits de demi-troncs de palmiers recouverts de nervures et feuilles de palme. Les monnaies en provenance de ce secteur s'échelonnent des débuts du I<sup>er</sup> jusqu'à la fin du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère. Les ostraca grecs datent du IV<sup>e</sup> siècle.

Dans l'angle intérieur Nord-Ouest de la forteresse (carrés O. 21-22-23), les coursives intérieures I et II, voûtées, ont fourni trois monnaies de Ptolémée II-Philadelphe, et un ostraca démotique daté de l'« an 38 », sans doute du même souverain. Dans ce même secteur, des pièces adossées au mur d'enceinte semblent avoir servi de magasins; elles ont livré des poteries, notamment des tonnelets-*siga* intacts, encore remplis de grains. Parmi les objets dignes d'intérêt mentionnons des ostraca grecs, des fragments de tablettes en bois inscrites en grec, une

lettre grecque sur écorce, des fragments de papyrus grecs et coptes, une fiole de bronze, des objets de terre sigillaire et un outillage de fer.

A l'angle Sud-Ouest extérieur de la forteresse (carrés K. 21 et J. 21), la fouille a révélé une coursive aménagée dans l'épaisseur des contreforts et ceinturant le mur d'enceinte externe. Là encore, de nombreux ostraca grecs du IV<sup>e</sup> et des débuts du V<sup>e</sup> siècle de notre ère ont été découverts.

L'exploration de la *Nécropole septentrionale* (cf. *BIFAO*-79, 454-455), a été poursuivie et quatre tombes se sont ajoutées aux six qui avaient été dégagées en 1978-1979. La fouille de cette partie de la Nécropole de Douch paraît maintenant achevée; les sondages n'ont pas révélé d'autres sépultures à proximité, à l'exception d'un petit cimetière, au Sud des tombes rupestres, composé de huit fosses individuelles ovales, creusées dans le rocher; les tessons recueillis dans ces tombes, toutes pillées et vides, indiquent qu'elles sont contemporaines des grandes sépultures rupestres collectives, toutes proches.

Parmi les objets trouvés dans la Nécropole durant la dernière campagne, il convient de noter une partie d'un équipement de scribe : encrer, palette, tablettes à écrire (dont deux avec inscription démotique), un rouleau de papyrus et des récipients de vannerie.

Les restes humains de la Nécropole, quelque cent momies, trouvés au cours des deux dernières campagnes, ont été étudiés à Douch même. Les premiers résultats de cette étude indiquent que l'on est en présence d'une population « blanche » de type méditerranéen.

Les travaux de l'automne 1979 à Douch confirment l'importance de ce site durant le Bas-Empire romain et jusqu'au V<sup>e</sup> siècle. La présence de documents ptolémaïques et du Haut-Empire prouve que le site remonte plus haut qu'on ne le pensait et que, grâce à sa richesse en documents écrits, son exploration intégrale est susceptible de fournir des renseignements importants sur son rôle de poste frontière à l'entrée de l'oasis, de la fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. jusqu'au V<sup>e</sup> siècle de notre ère.

### § 702. — FOUILLES DES KELLIAS.

Abandonnée depuis Décembre 1968, la fouille des Kellias a été reprise en Décembre 1979 (cf. ci-dessus, Rapport préliminaire de R.G. Coquin). Elle a duré du 15 Décembre 1979 au 15 Janvier 1980.

Son but essentiel était de vérifier et de compléter la documentation recueillie au cours des 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> campagnes de fouilles, de 1966 à 1968, de façon à pouvoir publier un deuxième Rapport définitif, *Kellia II*. C'est pourquoi, indépendamment du travail dans les magasins, une fouille a été menée dans les églises du kôm 34 pour en dégager les infrastructures. Entouré d'une enceinte, le kôm 34 (Qasr al-Wahayda) comporte deux églises, une hôtellerie, des donjons, des cellules, des puits, un jardin, etc. Il constitue donc à lui seul un complexe des plus importants pour l'histoire du site des Kellias.

Dans le sol des nefs de la grande église (Ouest), dix-huit tombes avaient été creusées, dont les fosses sont orientées Est-Ouest. Là où les squelettes plus ou moins complets étaient encore en place (neuf tombes étaient vides), ils étaient orientés tête à l'Ouest. En l'absence de tout mobilier funéraire, une datation précise de ces tombes est impossible; cependant, en raison de leur orientation même, elles ne peuvent être musulmanes. Comme celles qui furent trouvées sur le site en 1967, il est vraisemblable que ce sont celles de moines restés aux Kellias après l'abandon des églises et de leur complexe. C'est une constatation importante pour l'histoire du site.

L'église de l'Ouest fut construite en deux temps au moins; on remarquera notamment l'élargissement de la nef centrale par rapport à la construction initiale, élargissement difficile à expliquer. Contrairement à d'autres bâtiments du kôm 34, la fouille de l'infrastructure n'a révélé aucun vestige de construction antérieure. Elle a cependant permis de déterminer que la « petite » église, à l'Est, est plus ancienne. Par ailleurs, une porte perçant deux murs accolés a été découverte; elle faisait communiquer la nef Sud de la grande église avec le sanctuaire de la petite. Un sondage de vérification, à l'Ouest de l'église principale, a fourni des tessons à décor peint et à inscriptions qui s'ajoutent à la collection recueillie précédemment et la complètent.

En terminant ce bref exposé du travail effectué, il est de mon devoir de signaler que le site des Kellias est de plus en plus menacé : à la ligne de chemin de fer qui coupe la concession française et qui a déjà détruit de nombreux kôms, viennent s'ajouter le projet de construction d'une gare de triage sur le site, et l'extension des cultures, favorisée par le creusement de canaux d'irrigation.

Le danger a été signalé à la Société d'Archéologie copte qui a alerté Mme Ghane el-Sadate, Présidente de l'Association des Amis des Monuments Anciens. Celle-ci,

et nous lui en sommes très reconnaissants, a bien voulu s'occuper personnellement du problème. Elle a demandé que l'ensemble du site soit clôturé et que tous les travaux en cours soient immédiatement suspendus.

Il ne faut toutefois pas se faire d'illusions. A moins d'un miracle, le site des Kellias est condamné à plus ou moins brève échéance. Son exploration intégrale est hors des possibilités de l'IFAO qui ne possède ni les équipes de spécialistes, ni le matériel, ni surtout les ressources financières nécessaires à une fouille de sauvetage de cette envergure, puisqu'elle implique plusieurs kilomètres carrés à fouiller en quelques mois. Seule une campagne internationale pourrait mener à bien une telle entreprise.

#### § 703. — FOUILLES DE QASABA (OASIS DE BALAT)<sup>(1)</sup>.

La fouille de la ville islamique d'Al-Qasaba a eu lieu du 2 au 21 Février 1980.

Dans la partie Nord de la ville, un enlèvement superficiel du sable a dégagé le plan d'ensemble du secteur, sans fouille en profondeur. Contre le rempart septentrional, plusieurs maisons sont conservées jusqu'au niveau de leurs terrasses.

Au centre de la ville, après implantation d'un carroyage de 5 m. de côté, le sable de surface a été enlevé et quatre carrés fouillés là où les structures encore debout le permettaient. Il a malheureusement été impossible d'atteindre les couches anciennes en raison de la présence permanente de la nappe phréatique. Les niveaux supérieurs ont permis d'aborder l'étude encore neuve de l'urbanisme et de l'architecture des derniers états de l'agglomération, avant son abandon. Aux abords du site, des tessons islamiques anciens (XII<sup>e</sup> s.), ont été ramassés, qui complètent la typologie tardive de la céramique recueillie dans la ville de Qasaba.

### RECHERCHES ET TRAVAUX DIVERS

#### § 704. — EGYPTE PHARAONIQUE.

(N.B. — Pour les travaux accomplis dans les temples ptolémaïques, cf. § 705).

Comme en 1978-1979 (cf. *BIFAO* 79, § 681, p. 465), en dehors de la fouille du

<sup>(1)</sup> Le Rapport préliminaire de la fouille de Qasaba paraîtra dans les *Annales Islamologiques*; les renseignements donnés ici sont

tirés du Rapport d'activité de R. Gayraud, Missionnaire de l'IFAO.

site d'Ancien Empire à Balat, l'IFAO a consacré l'essentiel de son activité dans le domaine pharaonique à combler le retard considérable pris dans le classement, l'étude et la publication des documents qui se sont accumulés dans les magasins de chantier et à l'Institut même.

A *Deir el-Médineh*, l'étude pour la publication des huisseries, de pierre comme de bois, s'est poursuivie, ainsi que celle des bassins à libations et des bas-reliefs et fragments divers, inscrits ou décorés; l'étude des Tables d'offrandes s'y est ajoutée cette année. Le magasin de céramique a été ouvert pour l'étude de la céramique d'importation. Enfin, la préparation de la publication de la Tombe 9, Ramose et de la Chapelle d'Amenemhat (n° 340) a été très avancée.

A *Karnak-Nord*, l'étude des empreintes de sceaux est achevée et leur Catalogue est en cours de rédaction. Il en est de même pour les bas-reliefs inscrits et décorés provenant essentiellement du Trésor de Thoutmosis I. Le premier rapport final *in extenso* de la fouille de ce monument, « *Karnak-Nord V, Le Trésor de Thoutmosis I — L'architecture* », a enfin été remis à l'impression, et comprendra un fascicule de texte, et un de planches (cf. § 716 ci-après).

A *Mounira* même, l'étude et la publication des ostraca et papyrus provenant des fouilles de Deir el-Médineh, se poursuit activement : classement, recherche de raccords, établissement des fac-similés. Une étude statistique de la céramique et des petits objets venant de la fouille de Ouadi es-Seboua est achevée; il ne reste qu'à établir les comparaisons avec le matériel similaire trouvé sur d'autres sites du Groupe-C, et à obtenir une datation au C.14 pour que ce matériel fasse l'objet d'une publication finale.

Les documents démotiques (ostraca et papyri), en provenance d'Edsou et, maintenant, de Douch, sont étudiés et catalogués; ceux d'Edsou (250 pièces) seront publiés dans un Catalogue en deux volumes, dans la collection des Documents de Fouilles de l'IFAO.

Signalons qu'un Membre scientifique de l'IFAO a participé aux fouilles de l'Anubéion, à Saqqara-Nord, et contribuera au Rapport final de ces travaux menés par l'Egypt Exploration Society.

#### § 705. — EGYPTE GRÉCO-ROMAINE.

Comme celle de Balat pour le domaine pharaonique, la fouille de Douch (cf. § 701 ci-dessus), a constitué l'essentiel des recherches de l'IFAO pour

l'Egypte gréco-romaine. L'abondance du matériel épigraphique recueilli, grec surtout, mais aussi démotique et copte, fournit aux spécialistes de l'Institut un ensemble de documents qui remplacera peu à peu celui qu'avaient apporté les fouilles d'Edfou.

L'étude des Stèles du *Kôm Abou Bellou* se poursuit et paraîtra en un volume de la Bibliothèque d'Etude de l'IFAO.

Bien que constitués essentiellement par des textes hiéroglyphiques pharaoniques, c'est, je crois, sous la rubrique de l'Egypte gréco-romaine que doivent être classés les travaux, traditionnels maintenant à l'Institut, consacrés aux temples ptolémaïques et romains.

A *Dendera*, les textes de la porte de la salle hypostyle ont été copiés, le travail est maintenant à l'extérieur du temple sur les façades septentrionale et orientale.

Les textes copiés par Serge Sauneron sur la porte ptolémaïque du temple de Mout à *Karnak* ont été collationnés et complétés pour la publication.

Les copies des textes du temple ptolémaïque de *Tôd*, vérifiées et complétées, sont maintenant publiées (cf. § 723, ci-après).

Les inscriptions et scènes figurées du temple de Domitien, à *Douch*, sont en cours d'étude. La moitié environ de l'ensemble avait fait l'objet d'un travail de Serge Sauneron en 1976; les textes de la façade et des scènes qui encadrent la porte ont été copiés en Décembre 1979.

La publication du temple de *Kôm Ombo* est en préparation à partir des copies manuscrites et des photographies. L'édition en sera faite en offset.

#### § 706. — EGYPTE CHRÉTIENNE.

Dans le Couvent Rouge, à *Sohag*, les peintures des absides méridionale et septentrionale, ainsi que des murs Nord et Ouest ont été relevées et copiées en couleurs.

A *Bagawat*, dans l'oasis de Khargeh, les textes coptes des graffiti et inscriptions ont été collationnés et seront publiés dans la Bibliothèque d'Etudes coptes.

Pour compléter cette publication, il serait utile de prévoir, dans un proche avenir, une étude architecturale des tombes où se trouvent les inscriptions.

Un inventaire général du fonds des manuscrits coptes conservés à *Mounira* est en cours; une première série de textes sera donnée à l'impression lorsque la traduction en sera faite.

§ 707. — EGYpte ISLAMIQUE, MÉDIÉVALE ET MODERNE.

Indépendamment de la fouille de la petite ville d'al-Qasaba (cf. § 703, ci-dessus), l'activité de l'IFAO s'est surtout exercée vers la recherche et la publication de documents conservés aussi bien à l'Institut même que dans les archives égyptiennes.

Un inventaire a été dressé des papyri et ostraca arabes conservés à l'IFAO.

Un Catalogue des Waqfs de la période fatimide est à l'impression; celui des Waqfs ottomans est en préparation.

La mise au point de la traduction des *Hīṭat* de 'Ali Pacha Mubarak, ainsi que l'identification des sources de cet auteur sont achevées, de sorte que l'ouvrage pourra être prochainement mis à l'impression.

Grâce à la présence de l'IFAO dans les Oasis, des documents d'archives familiales ont pu être examinés et copiés à al-Kasr, Qalamun, Balat et al-Qasaba; ils contribueront à la préparation d'une Histoire des Oasis à l'époque musulmane.

L'étude des ateliers de poterie d'al-Kasr est en voie d'achèvement; un relevé topographique au 1/200<sup>e</sup>, avec nivellation, du quartier occupé par les potiers et de ses alentours, ainsi que de nombreux clichés photographiques sont prêts pour illustrer l'ouvrage actuellement en cours de rédaction.

§ 708. — PROSPECTIONS.

Au cours de la campagne de fouilles de Douch, a été effectuée une prospection de la « passe » (*naqb*), qu'emprunte la piste allant de Douch vers Esna (cf. § 701, ci-dessus).

A la suite de la décision du II<sup>e</sup> Congrès International des Egyptologues de Grenoble, de soutenir le programme de prospections envisagées par l'Organisme des Antiquités de l'Egypte (cf. ci-dessus, p. 386), l'IFAO a demandé que lui soit confiée la prospection d'une part de la moitié Sud de l'oasis de Khargeh (accord donné en Avril 1980), et d'autre part de la moitié orientale de Dakhleh (demande en cours d'examen par le Comité Permanent de l'Organisme des Antiquités).

§ 709. — TRAVAUX DIVERS.

Au cours du déménagement de la salle des ostraca (cf. *BIFAO* 79, § 688), divers objets et documents provenant des fouilles anciennes de l'IFAO ont été retrouvés, ils sont reclassés et inventoriés.

La présence de spécialistes sur les terrains de fouilles a permis l'étude anthropologique des restes humains à Douch comme à Balat; il en va de même pour la céramique.

Il faut noter, enfin, la participation importante des Membres scientifiques de l'IFAO au Congrès de Grenoble, en Septembre 1979. Ils y ont présenté des communications sur les travaux de l'Institut et pris une part active aux discussions.

#### § 710. — VOL D'OBJETS.

Au cours de la nuit du 17 au 18 Avril 1980, des voleurs se sont introduits par effraction dans le « magasin » de Douch. Dix objets ont été dérobés. La police recherche le, ou les voleurs. Les photographies des objets disparus seront envoyées pour publication au *Journal of Field Archaeology*, de l'Université de Boston, dont la rubrique spéciale, « The Antiquities Market », fait une large publicité aux vols, de façon à alerter antiquaires et collectionneurs.

#### § 711. — ARCHIVES.

Tout en procédant à l'identification et au classement des pièces d'archives qui se sont accumulées à l'Institut au cours d'un siècle d'existence (cf. *BIFAO* 79, § 686), le Service des Archives assure le classement et le fichage de la documentation photographique particulièrement abondante (cf. § 713, ci-après), recueillie durant les diverses campagnes de fouilles. Il doit, en outre, préparer actuellement l'exposition des documents qui seront présentés au public à l'occasion du Centenaire de l'Institut (cf. § 730, ci-après).

#### § 712. — BIBLIOTHÈQUE.

La salle de lecture destinée aux personnes étrangères à l'Institut (cf. *BIFAO* 79, § 687), a été mise en service en Février 1980, un aide-bibliothécaire ayant pu être recruté. Elle est désormais ouverte au public quatre jours par semaine de 9 h à 14 h, et deux jours de 9 h à 14 h et de 15 h à 19 h.

Du 1<sup>er</sup> Mai 1979 au 30 Avril 1980, 650 volumes sont entrés à la Bibliothèque. Le Ministère des Universités nous a envoyé, en Mai 1980, un Conservateur des Bibliothèques, afin de préparer un plan de rénovation de la Bibliothèque.

§ 713. — LABORATOIRE DE PHOTOGRAPHIE.

L'importance prise par les chantiers de fouilles impose un effort considérable au Service photographique : durant les campagnes 1979-1980, 8000 clichés noir et blanc ont été exécutés, auxquels s'ajoutent 1000 photographies en couleur. Le développement, les tirages, puis les agrandissements de ces clichés suffisent à occuper à plein temps le personnel du Laboratoire qui doit, en outre, exécuter nombre de photographies de documents, à l'Institut ou dans les musées égyptiens, sur la demande des Membres scientifiques et des Chargés de Mission de l'IFAO.

Comme le Service des Archives, le Laboratoire participe à la préparation de l'Exposition prévue pour le Centenaire (cf. § 730, ci-après).

Le déplacement nécessaire du Laboratoire de photographie (cf. *BIFAO* 79, § 689), a été décidé ; il occupera la majeure partie du rez-de-chaussée de l'aile Sud du palais Mounira. Les travaux commenceront dès que les crédits demandés nous auront été affectés.

## BÂTIMENTS

§ 714. — Malgré le pressant appel adressé aux autorités de tutelle (cf. *BIFAO* 79, § 690), aucun des travaux nécessaires n'a pu être entrepris au cours de la présente année universitaire. Il serait vain, en effet, de réparer plafonds et enduits ou de refaire l'installation électrique, si les fondations continuent à s'affaiblir, si les murs persistent à « jouer ». La venue de deux experts chargés d'inspecter les bâtiments nous a été annoncée. En attendant, et à la demande des Domaines, le plan-masse au 1/200<sup>e</sup> de l'ensemble des propriétés de l'Institut (Palais Mounira et bâtiment occupé par le Centre Culturel), ainsi que les plans détaillés au 1/100<sup>e</sup> du bâtiment principal ont été dressés.

## PUBLICATIONS EN COURS

§ 715. — Un des rôles essentiels de l'IFAO est de publier le résultat des travaux de ses Membres scientifiques aussi bien que ceux des chercheurs qui concernent directement l'histoire et l'archéologie de l'Egypte, de la préhistoire à l'époque moderne. Un effort considérable est mis en œuvre. On trouvera ci-dessous, aux §§ 723-725, la liste des ouvrages sortis des presses entre le 1<sup>er</sup> Mai 1979 et le 30 Avril 1980.

Mais je voudrais donner en outre la liste des ouvrages dont les manuscrits sont prêts pour l'impression, ceux qui sont en cours de composition et ceux, qui, composés, n'attendent plus que d'être tirés. Ainsi aura-t-on une image précise de l'ampleur des recherches soutenues par l'IFAO dans les domaines pharaonique ou gréco-romain aussi bien que copte ou islamique.

§ 716. — MANUSCRITS PRÊTS POUR LA COMPOSITION (par ordre alphabétique des auteurs).

- 'Abd al-Rahman M. 'Abd al-Tawab et Solange Ory, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan*, tome III.
- Jocelyne Berlandini, *Varia Memphitica*.
- Thierry Bianquis et Ayman Fu'ad Sayyid, *Tome 40<sup>e</sup> de la Chronique d'Egypte de Musabbiḥī* (Traduction française).
- Bernard V. Bothmer, *Catalogue du Musée de Louqsor* (Edition en français et en arabe).
- Nikita Elisséeff, Dominique Sourdel et Janine Sourdel-Thomine, *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, tome XVII, années 762 à 783 de l'hégire.
- Jean Gascou, *Grands domaines et administration municipale en Egypte byzantine*.
- Lucien Golvin, Jacques Thiriot et Mona Zakariya, *Les Potiers actuels de Fostat*.
- Nicolas Grimal, *La Stèle triomphale de Piankhy*.
- Adolphe Gutbub, *Le Temple de Kom-Ombo*, I.
- Labib Habachi (Edit.), *Actes du 2<sup>e</sup> Symposium International sur la Nubie*.
- Ahmed 'Abd el-Meguid Haridi, *Index des Ḥiṭaṭ de Maqrīzī*.
- Hassan Mohammed el-Hawary et Gaston Wiet, *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum*, La Mecque et Médine.
- Nessim Henein, *Mari Girgis — Un Village de Haute Egypte*.
- Jean Jacquet, *Karnak-Nord V — Le Trésor de Thoutmosis I, L'Architecture*.
- Jane Keith, *Anthropoid Busts at Deir el-Medineh*.
- Yvan Koenig, *Le Papyrus Boulaq 6*.
- Zeinab el-Kordi, *Cryptes du Temple de Dendera*.
- Michel Moussa, *Etudes grammaticales en Egypte*.

- Georges Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médineh*, N°s 1607 à 1675, Tome III, fasc. 3.
- Ramadan el-Sayed, *La Déesse Neït à Saïs*.
- Serge Sauneron, *Villes et légendes d'Egypte* (2<sup>e</sup> édition complétée).
- R.P. Sicard, *Lettres et relations inédites*.
- Madeleine Schneider, *Stèles funéraires des Iles Dahlaqs*.
- Claude Traunecker, *La Chapelle-reposoir de la XXIX<sup>e</sup> dynastie du parvis d'Amon à Karnak*.

Soit onze ouvrages concernant l'Egypte pharaonique, un l'Egypte gréco-romaine, cinq le monde islamique, trois l'Egypte moderne, et trois divers. Au total vingt-trois ouvrages sont prêts à être composés.

#### § 717. — OUVRAGES EN COURS DE COMPOSITION.

Douze ouvrages sont en cours de composition et sortiront très rapidement :

- *Annales Islamologiques*, Tome XVI.
- *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire (BIFAO)*, Tome 80.
- Moh. Moh. Amin, *Catalogue des documents d'Archives du Caire (Waqfs)*.
- Pierre du Bourguet, S.J., *Le Temple d'Hathor à Deir el-Médina*.
- Philippe Brissaud, *Les Ateliers de potiers de la région de Louqsor*.
- Georges Castel et Dimitri Meeks, *Rapport des fouilles de Deir el-Médineh 1970*.
- François Daumas, *Dendara IX*.
- Gilbert Delanoue, *Moralistes et politiques musulmans dans l'Egypte du XIX<sup>e</sup> siècle*.
- Labib Habachi, *Sixteen Studies on Lower Nubia*.
- Moh. Gamal el-din Mokhtar, *Ihnasya el-Medinah (Heracleopolis Magna)*.
- Serge Sauneron, *Catalogue des signes hiéroglyphiques de l'Imprimerie de l'IFAO*.
- Werner Vycichl, *La Vocalisation de la langue égyptienne*.

#### § 718. — OUVRAGES PRÊTS À ÊTRE TIRÉS.

- 'Abd al-Rahman M. 'Abd al-Tawab et Solange Ory, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan*, Tome II.

- Charles Bachatly, *Le Monastère de Phæbammon dans la Thébaïde*, Tome I.
- Etienne Bernand, *Recueil des inscriptions grecques du Fayoum*, Tomes II et III.
- *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, Tome XXIII.
- Jean-Pierre Corteggiani, *Les Tombes de Ra'mose à Deir el-Médina* [N° 7 et N° 212].
- *Collectanea* N° 17.
- Jean-Claude Golvin (Edit.), *Karnak VI*.
- Yvon J.L. Gourlay, *Catalogue des techniques et des objets de sparterie de Deir el-Médineh*, Fascicules I et II.
- Jules Leroy, *La Peinture Murale chez les Coptes*, Vol. II : Abou Maqar et Deir es-Sourian.
- *Livre du Centenaire de l'IFAO*.
- Alexandre Piankoff, *La Tombe de Ramsès I<sup>er</sup>* [N° 16].
- Prosper Alpin, *La Médecine des Egyptiens* (Collection des *Voyageurs Occidentaux en Egypte*, vol. XXI/1 et 2).
- Prosper Alpin, *Plantes d'Egypte* (Collection des *Voyageurs Occidentaux en Egypte*, vol. XXII).
- Serge Sauneron, *Esna VIII*.
- *Voyageurs en Egypte, années 1678-1701* (Collection des *Voyageurs Occidentaux en Egypte*, vol. XXIII).

§ 719. — Indépendamment des ouvrages qui viennent d'être cités, il convient de faire allusion au moins aux manuscrits dont la préparation est très avancée; certains seront même achevés lorsque cet article paraîtra. Tels sont notamment : l'édition des *Hitat* de 'Ali Pacha Mubarak, par G. Alleaume; la publication de la *Porte du Temple de Mout à Karnak*, par Sylvie Cauville, à partir d'un manuscrit inachevé de Serge Sauneron; un fascicule des *Textes bibliques et apocryphes* des Manuscrits coptes conservés à l'IFAO, par René-Georges Coquin; un volume de *Catalogue des empreintes de sceaux de Karnak-Nord*, par Nicolas Grimal; et du même auteur l'édition de *Quatre stèles napataennes du Musée du Caire*; un volume du *Catalogue des ostraca démotiques d'Edfou* (Reçus fiscaux), par Bernadette Menu; les *Textes et inscriptions coptes de la Nécropole de Bagawat*, par Gérard Roquet; la *Porte de Tibère à Médammoud*, par Dominique Valbelle;

*Balat I — Le Mastaba de Medou-Nefer*, par Michel Valloggia, et, enfin, la publication du *Temple de Deir el-Chellouit*, par Christiane Zivie. Par ailleurs, les périodiques de l'IFAO : *Annales Islamologiques*, tome XVII; et *BIFAO*, tome 81, sont d'ores et déjà en préparation.

§ 720. — Comme on le voit, l'activité de l'IFAO dans le domaine des publications ne laisse rien à désirer. En fait, nous avons plus de travail que nous ne pouvons en réaliser et je suis maintenant obligé, à mon grand regret, de refuser des manuscrits que l'on nous propose. J'ai cependant fait une exception : le Président de l'Organisme des Antiquités de l'Egypte a demandé que l'IFAO assure à nouveau l'impression des *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, périodique qui, de 1900 à 1958, avait été édité sur nos presses. J'ai accepté, estimant qu'il était de notre devoir de reprendre cette publication, pour laquelle seule l'Imprimerie de l'IFAO, au Caire, est capable d'assurer dans le domaine de l'orientalisme une impression de qualité.

§ 721. — Avant de terminer cette rubrique des « Publications », je tiens à signaler que *Le Culte d'Horus à Edfou* de Maurice Alliot (Bibliothèque d'Etudes, tome XX, fascicules 1 et 2, Le Caire, 1954), a été réédité, avec notre accord, par la « Librairie du Liban, Beyrouth », 1979, en deux volumes reliés. Il en va de même pour les *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum* de Max Van Berchem, concernant l'Egypte (Mémoires publiés par les Membres de la Mission Archéologique Française au Caire, tome XIX, fascicules III et IV, Le Caire, 1903), qui ont été réédités par le même éditeur, à la même date.

Profitant des possibilités que lui offre maintenant sa nouvelle presse offset (cf. § 722 ci-dessous), l'IFAO a l'intention de rééditer lui-même certains de ses ouvrages depuis longtemps épuisés.

## IMPRIMERIE

§ 722. — La presse offset achetée sur les crédits 1978-1979, a été livrée durant l'été 1979. Elle est maintenant « opérationnelle » et nous rend de grands services. Deux ouvrages ont pu être imprimés grâce à elle, les planches en couleur d'un troisième sont en cours d'exécution.

La modernisation du matériel se poursuit : l'achat et la mise en route de deux nouvelles presses sont prévus pour cette année. Lorsque le Service des presses sera modernisé, nous pourrons envisager de rééquiper le Service de la composition.

Sont sortis des presses du 1<sup>er</sup> Mai 1979 au 30 Avril 1980 :

§ 723. — DOMAINE PHARAONIQUE : dix volumes.

- 1) H. Wild, *La Tombe de Néfer-hotep (I) et Neb-néfer à Deir el-Médina* [n° 6], et autres documents les concernant, tome II (IF 536 B — Mémoires de l'IFAO, tome CIII/2).
- 2) P. Lacau et H. Chevrier, avec la collaboration de M.A. Bonhême et M. Gitton, *Une Chapelle d'Hatshepsout à Karnak*, II (IF 522 B — Publication du Service des Antiquités de l'Egypte et de l'IFAO).
- 3) A.P. Zivie, *La tombe de Pached à Deir el-Médineh* [n° 3], (IF 539 — Mémoires de l'IFAO, tome XCIX).
- 4) *Bulletin de liaison du Groupe International d'Etude de la Céramique Egyptienne*, IV (IF 541 — Divers).
- 5) *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, tome 79, volume dédié à la mémoire de Charles Kuentz (IF 542).
- 6) *Index du Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* (tomes 1 à 79) (IF 543 — Supplément au Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, t. 79).
- 7) Y. Koenig, *Catalogue des étiquettes de jarres hiératiques de Deir el-Médineh*, n°s 6000-6241. Fascicule I (IF 544 A — Documents de Fouilles, tome XXI/1).
- 8) Y. Koenig, *Catalogue des étiquettes de jarres hiératiques de Deir el-Médineh*, n°s 6242-6497. Fascicule II (IF 544 B — Documents de Fouilles, tome XXI/2).
- 9) J.-Cl. Grenier, *Temples ptolémaïques et romains — Répertoire bibliographique* — Index des citations de 1955-1974, incluant l'Index des citations de 1939-1954 réunies par N. Sauneron (IF 546 — Bibliothèque d'Etude, tome LXXV).
- 10) *Tôd. Les Inscriptions du temple ptolémaïque et romain*, copiées par E. Drioton, G. Posener et J. Vandier, collationnées et autographiées par J.-Cl. Grenier. I, La Salle hypostyle, Textes n°s 1-172 (IF 547 A — Fouilles de l'IFAO, tome XVIII/1).

§ 724. — DOMAINE DE L'EGYTE ISLAMIQUE : quatre volumes.

- 1) Ch. Vial, *Al-Ğāhīz*. Quatre essais, Traduction française, Volume II, Index (IF 497 B — Textes et traductions d'auteurs orientaux, tome VIII/2).
- 2) J. Revault et B. Maury, avec la collaboration de M. Zakariya, *Palais et maisons du Caire du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, III, Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique (IF 537 — Mémoires de l'IFAO, tome CII).
- 3) A. Raymond et G. Wiet, *Les Marchés du Caire*, traduction annotée du texte de Maqrīzī. Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique (IF 538 — Textes arabes et Etudes islamiques, tome XIV).
- 4) *Annales Islamologiques*, tome XV (IF 540).

§ 725. — VOYAGEURS OCCIDENTAUX EN EGYPTE : deux volumes.

*Histoire naturelle de l'Egypte* par Prosper Alpin (1581-1584), traduit du latin et présenté par R. de Fenoyl, annotation de R. de Fenoyl et S. Sauneron, index de Marcelle Desdames (IF 545 A et B — Voyageurs occidentaux en Egypte, tome XX/1 et XX/2).

### PERSONNEL

§ 726. — Tous les postes scientifiques, techniques et administratifs ont été pourvus. L'Institut comprend donc cette année (cf. § 728 ci-après) : huit Membres scientifiques (dont deux à titre étranger), un architecte des chantiers, un conducteur de fouilles, un topographe, un dessinateur-peintre, un chef d'imprimerie, deux photographes, un conservateur de bibliothèque et un archiviste.

Le Secrétariat Général a été assuré par Mme G. Vivent-Bataille; M. J. Desdames a dirigé le Service comptable, assisté de Mlle J. Bernard, Secrétaire d'Intendance universitaire et de M. N. Risqallah; Mme M. Desdames et Mlle M.C. Kokias ont assuré le Secrétariat; Mme R. Fitali a effectué les travaux de dactylographie.

Le Service d'accueil et de renseignements a été confié à Mme M. Ansara. L'Intendance de l'Institut a été gérée par M. J. Maroun et M. S. Sabagh en remplacement de M. R. Debsia, démissionnaire; celle des chantiers par M. Mohammed Ibrahim Amer.

Les relations avec les Services égyptiens ont été assurées par M. J. Khater.

M. Arafa el-Sayed a été chargé du fonctionnement de la nouvelle salle de lecture ouverte au public en cours d'année (cf. § 712 ci-dessus).

§ 727. — L'Imprimerie, dirigée avec compétence par M. R. Gori, emploie 47 personnes, parmi lesquelles : M. Mohammed es-Sayyed, Chef de la Fonderie; M. G. Boulos, Chef de la Composition; M. Abou el-Maati Bayoumi, Chef des Presses; M. Onsi Ismail Mahmoud, Chef de la Brochure; MM. Latif Gad et Michel Le Clair, Clavistes; MM. P. Naffah et Rezk Nessim, Correcteurs, et Mme A. Saboungui Youssef, Secrétaire.

§ 728. — Ont travaillé à l'IFAO, à des titres divers, les collaborateurs suivants :

— *Membres scientifiques (Pensionnaires) :*

M. Denis Gril (arabisant); M. Yvan Koenig (égyptologue); M. Nicolas Grimal (égyptologue); Mlle Lisa Giddy (égyptologue, Membre à titre étranger); M. Christian Décobert (arabisant); Mlle Guillemette Andreu (égyptologue); Mlle Marie-Ange Bonhême (égyptologue); Mlle Denyse Vaillancourt (égyptologue, Membre à titre étranger).

— *Chargés de Mission :*

Mlle Ghislaine Alleaume (arabisante); Mlle Sylvie Cauville (égyptologue); M. René-Georges Coquin (coptisant); Mlle Françoise Dunand (helléniste); M. Jean Gascou (papyrologue); M. Roland Gayraud (arabisant); Mlle Brigitte Gratien (égyptologue); M. Jean-Claude Grenier (égyptologue); M. Jacques Kériguy (conservateur de Bibliothèque); Mme Bernadette Menu (démotisante); Mlle Béatrice Meyer (papyrologue); Mlle Solange Ory (arabisante); Prof. Georges Posener (égyptologue); M. Gérard Roquet (égyptologue); Mlle Dominique Valbelle (égyptologue); M. Michel Valloggia (égyptologue).

— *Collaborateurs scientifiques :*

M. Jean-Pierre Corteggiani (bibliothécaire); Mme Anne Gout (archiviste).

— *Techniciens et Fouilleurs :*

M. Georges Castel (architecte des chantiers); M. Jean Jacquet (conducteur de fouilles); M. Nessim Henein (architecte); M. Patrick Deleuze (topographe); M. Pierre-Henry Laferrière (dessinateur-peintre); Mme Leila Menassa-Zeini (dessinatrice); Mme Yousreya Hamed Hanafi (dessinatrice); M. Jean-François Gout (photographe); M. Alain Lecler (photographe); M. Mohammed Ibrahim Mohammed (laborantin).

§ 729. — Ont collaboré aux travaux de l'Institut, ou lui ont apporté temporairement leur concours :

M. Ahmed Abd el-Meguid Haridi (§ 716); Hag Ahmed Zayed (§ 701 et 703); M. Ayman Fouad Sayyed (§ 712); Mme G. Billy (§ 701 et 709); Prof. T. Dzierżykraj-Rogalski (§ 700 et 709); M. R. Ilbert (§ 718 et 725); Mme H. Jacquet-Gordon (§ 704); M. D. Jeffries (§ 700); Dr Mohammed Mohammed Amin (§ 707 et 717); M. M. Picon (§ 700 et 709); M. M. Rodziewicz (§ 701 et 709); M. W. Schenck (§ 700 et 704); M. G. Wagner (§ 701); Mme M. Zakariya (§ 716).

## CENTENAIRE

§ 730. — La célébration du Centenaire de notre Institut est activement préparée. M. le Président de la République a bien voulu en accepter la Présidence d'Honneur.

Le programme des cérémonies prévues en Egypte se déroulera du 8 au 12 Janvier 1981. A la demande du Dr Chehata Adam, Sous-Secrétaire d'Etat, Président de l'Organisme des Antiquités de l'Egypte, l'Exposition d'objets provenant des fouilles de l'IFAO, qui devait avoir lieu à l'Institut (cf. *BIAFO 79*, § 699, p. 477), sera présentée au Musée National Egyptien, sous les auspices de l'Organisme. Au Palais Mounira, l'IFAO se contentera donc d'organiser une exposition sur le thème : « Cent ans de Recherches en Egypte : l'Ecole du Caire, 1880-1980 ». Cette exposition comprendra des photographies et documents d'archives montrant les activités de terrain de l'IFAO; elle mettra surtout l'accent sur le gros effort de publication et d'édition de textes fourni par l'IFAO, et notamment

sur le travail accompli par l'Imprimerie depuis sa création; à cette occasion, tous les ouvrages qui ont été imprimés par l'IFAO, dont beaucoup sont épuisés à la vente, seront exposés.

Par ailleurs, une Table Ronde sur le thème « Prospection et sauvegarde des Antiquités de l'Egypte », sera organisée à Mounira, du 8 au 11 Janvier. Nombre d'archéologues étrangers, spécialistes des fouilles en Egypte, ont déjà répondu à la circulaire annonçant cette réunion. L'Organisme des Antiquités de l'Egypte, qui lance actuellement une campagne internationale de sauvetage des sites archéologiques menacés par le développement agricole et industriel, est particulièrement intéressé par les questions qui y seront débattues.

Provisoirement, le programme des cérémonies en Egypte s'établit comme suit :

8 Janvier 1981 — Inauguration de l'Exposition au Musée National Egyptien.  
Séance d'ouverture de la Table Ronde.

9 et 10 Janvier — Réunions de la Table Ronde.  
Discussions.

11 Janvier — Séance de clôture de la Table Ronde.  
Dévoilement de la plaque du Centenaire.  
Remise de la Médaille commémorative et du Livre du Centenaire au Président d'Honneur.  
Inauguration de l'Exposition de l'IFAO.

12 Janvier — Séance publique solennelle à l'Institut d'Egypte.

Par ailleurs un certain nombre de cérémonies sont prévues pour le printemps 1981 à Paris et notamment une exposition sur le thème :

« Cent Ans d'Egyptologie Française  
Auguste Mariette 1821-1881  
L'Ecole du Caire (IFAO) 1880-1980 »

Il serait souhaitable que cette exposition fût présentée à la Bibliothèque Nationale; je suis en pourparlers en ce moment avec son Administrateur Général.